السيرُ والسلوكُ إلى ملكِ الملوكِ

للشيخِ العارفِ الكبيرِ قاسمِ بنِ صلاحِ الدينِ الخاني

[ت. ١١٠٩ هـ]

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

الحمدُ	للهِ	الذي	أهبطَ	بكلمتِه	أسرارَ	ذاتِه	مِن سماءِ
Segala puji	milik Allah	yang	telah menurunkan	melalui KalamNya	rahasia-rahasia	DzatNya	dari langit

العماءِ	إلى أرضِ	الطبيعةِ	وأودعَها	بقدرتِه	في صدفٍ	النطفَ
yang tinggi	ke bumi	alam materi	dan telah meletakkan	dengan kuasa-Nya	ke dalam cangkang raga	nuthaf (materi berruh)

إظهاراً	لخواصِ الأسماءِ	فانحجبَتْ	بالظلماتِ	النفسنيةِ	حجاباً
secara nyata	untuk diberi keistimewaan pengetahuan tentang nama-nama.	Lalu nuthaf itu terhijab	oleh kegelapan	yang bersifat nafsaniah	sedemikian rapat.

أنساها	ما كانت عليهِ	مِن الكلماتِ	فمالَت	إلى الشهواتِ
Membuatnya lupa	apa yang telah ditetapinya	dari kalimat (ikrar yang diucapkannya pada hari "alastu bi rabbikum")	sehingga dia berpaling	kepada syahwat

أوطانَها	فلم تذكرْ	العاداتَ	وألفَت	إلى المحسوساتِ	وركَنت
negeri asalnya	Tidak ingat lagi	kepada kebiasaan.	serta tunduk	kepada hal-hal yang kasat mata	dan ber-topang

رسلاً	إليها	ثمّ أرسلَ	العليةَ	مبادئَها	ببالِها	ولا خطرَ
rasul-rasul	ke-pada-nya	Kemudian Allah me-ngutus	yang mulia.	kedudukan-kedudukan asalnya	di be-naknya	dan tidak pernah terlintas

وأوقدَ	الباطنةِ	على صورتِه	ورسلاً	الظاهرةِ	على صورتِها
Lalu Dia nyalakan	batin.	berupa ana-sir-anasir	dan rasul-rasul	yang nyata	berupa sosok-sosok

من الخباثاتِ	ما هي عليه	فأدركَت	ملكوتيةٍ	مصابيحَ	في ظلمتِها
berupa koto-ran-kotoran syahwatis	apa yang tengah di-tetapinya	maka apa-bila dia telah me-ngetahui	malakut	lentera-lentera	dalam ke-gelapan (hijab) itu

العليةِ	والدرجاتِ	إلى الكمالاتِ	للوصولِ	من الإستعدادِ	وما فيها
yang tinggi	dan derajat-derajat	kepada berba-gai kemuliaan	untuk sampai	segala yang dapat mem-bantu	dan apa yang me-ngandung

ما سترَها	كشفَ	من مُبدِئِها	وطلبت	واجتهدَت	فجدَّت
apa yang menutupi-nya	tersing-kaplah	kedudukan asalnya	dan ber-usaha men-dapatkan	berjuang	serta telah bersungguh-sungguh

من الحُجبِ	النورنيةِ	والظلمانيةِ	فتقرّب	منها	لما تقربت	منه
berupa hijab-hijab	cahyawi	maupun kegelapan	dan dia akan semakin dekat	kepada kemuliaan itu	ketika dia semakin dekat	dengan Tuhannya

بهذا الطلبِ	وجذبَها	جذبةٌ	أنساتِها	طباعَها	وما كانت عليه
pada jalan ini.	Lalu ditarikNya dia	oleh suatu renggutan	yang membuatnya melupakan	tabiatnya	dan apa yang selama ini ditetapinya

من العاداتِ	فوصلَت	بها	إلى الحضرةِ	الأحديةِ	فاستهلكَت
berupa kebiasaan-kebiasaan	sehingga dia sampai	karena tarikan itu	ke hadirat	ahadiat (kemanunggalan).	Leburlah

صفاتُها	في صفاتِه	إذ لم يبقَ	فيها	ما ينازعُه	في ربوبيتِه	لَاتصافَها
sifat-sifatnya	di dalam sifat-sifat Tuhannya.	Apabila tidak tersisa lagi	pada dirinya	hal-hal yang menyalahi	ketuhanan-Nya	niscaya dia disifati

بكمالِ العبوديةِ	فناداها	ببعضَ أسمائِها:	﴿ يا أيتها النفسُ المطمئنةُ
dengan kesempurnaan kehambaan	lalu dipanggillah dia	dengan sebagian namanya:	Wahai jiwa yang tenang

ارجعِي	إلى ربِّك	راضيةً مرضيةً ﴾	وأمرَها	بالدخولِ	في عبادِه
kembalilah	kepada Tuhanmu	dalam rida dan diridai.	Perintah selanjutnya	agar dia masuk	ke dalam jajaran para hambaNya

تحقيقًا	للخلافةِ	الآدميةِ	فخُلعَت عليها	الخلعةُ	القيوميةُ	والكمالاتُ
adalah pengukuhan	kekhalifahan	Adami untuknya	sehingga dia dianugerahi	kekuasaan	yang langgeng	dan kesempurnaan

الأبديةُ
yang abadi.

والصلاةُ	والسلامُ	على سيدِ الأنامِ	ومصباحِ الظلامِ	وخيرِ البريةِ
Salawat	dan salam	kepada penghulu makhluk	penerang kegelapan	sebaik-baik ciptaan

وعلى آلهِ	وأصحابِه	الفائزين	ببركةِ صحبتِه	بالأفضاليةِ	ومقامِ القطبيةِ
juga kepada keluarganya	dan para sahabatnya	yang beruntung	karena berkah persahabatan dengan beliau	berupa berbagai keistimewaan	dan kedudukan sebagai Quthb (poros risalah) beliau.

وبعدُ:	فإن سلوكَ	طريقِ الحقِّ	من أخلاقِ الأنبياءِ	وخلاصةِ
Dan selanjutnya:	Sesungguhnya suluk	jalan yang benar itu	berupa akhlak para Nabi	dan intisari

عبادِ الله	الصالحين	الذين	قال	في حقِّهم	ربُّ العالمين	﴿ إنّ عبادي
para hamba Allah	yang saleh	yaitu orang-orang yang	telah berfirman	tentang hak mereka	Tuhan semesta alam	Sesungguhnya hamba-hambaKu

ليس لك	عليهم	سلطانٌ ﴾	وهو أمرٌ	ممكنٌ	متيسرٌ	على مَن
tidak ada bagimu (Iblis)	atas mereka	kekuatan (untuk menguasai mereka).	Ini merupakan sebuah perkara	yang mungkin terjadi	dan amat mudah	bagi orang yang

يسّرَه اللهُ	عليه	وهم	النُّطفُ	الطاهرةُ	وأصحابُ	الاستعداداتِ
Allah membuatnya mudah	berada padanya.	Mereka adalah	nuthaf	yang telah disucikan	serta pemilik	persiapan-persiapan

الكاملةِ	والطباعِ	السليمةِ	الذين	لا رغبةَ	لهم	في لذّاتِ الدنيا
yang sempurna	dan kebiasaan-kebiasaan	yang selamat.	Orang-orang yang	tidak ada lagi keinginan	pada dirinya	terhadap kelezatan dunia

ولا نعيمَ الآخرةِ	قلوبُهم	متوجهةٌ	نحوَ	مليكَهم	لا يسكنون
dan tidak juga terhadap nikmat-nikmat akhirat.	Kalbu mereka	selalu menghadap	ke arah	Maha raja mereka.	Tidak ada yang menenangkan mereka

إلّا لذكرِه	ولا يتقوّتون	إلا بتلاوةِ	إسمِه	يراعون	الظلالُ	بالنهارِ
kecuali karena mengingatNya	dan tidak ada yang menguatkan mereka	kecuali karena membaca	asma-Nya.	Mereka disusahkan	oleh naungan	siang

ويحنون	لغروبِ الشمسِ	كما	يحن	الطيرُ	إلى الأوكارِ	فإذا
tetapi dibuat gembira	karena tenggelamnya matahari	sebagaimana	bergembiranya	seekor burung	ketika kembali ke sarangnya.	Kala

جنَّ الليلُ	واختلطَ الظلامُ	وخلَى	كلُّ حبيبٍ	بحبيبِه	نصبوا
malam menutupi	dan gelap menyelubungi	dan menyendiri	setiap pencinta	bersama kekasihnya	mereka tegakkan

لمحبوبِهم	أقدامَهم	وفرشوا	له	وجوهَهم	وناجوه	بكلامِه
untuk Kekasih mereka	kaki-kaki mereka.	Mereka rebahkan	untukNya	wajah-wajah mereka.	Mereka bisikkan padaNya	kalamNya.

وتملقوا إليه	بإنعامِه	بين صارخٍ	وباكٍ	وبين متأوهٍ	وشاكٍ
Mereka sanjung Dia	atas nikmat-nikmatNya.	Di antara rintihan	dan tangisan.	Di antara kesah	dan rasa bimbang.

وبين قائمٍ	وقاعدٍ	وبين راكعٍ	وساجدٍ	باعوا	لذاتَ الحواسِ	الظاهرةِ
Dalam berdiri	dan duduk.	Dalam ruku	dan sujud.	Mereka jual	kelezatan inderawi	jasmaniah

بما ظهر لهم	بالبصائر الباطنة	وهو	بعضُ	سلوكِ	طريقِ الحقّ
dengan apa yang ditampakkan kepada mereka	melalui penglihatan batin.	Inilah	sebagian	suluk	jalan yang benar.

متعسرٌ	على من	هبطَ	إلى سجّين	وأسفلَ سافلين	فانخرطَ
Sesuatu yang sulit	bagi orang yang	jatuh	ke dalam *sijjin*	dan serendah-rendahnya orang yang hina.	Terjerumus

في سلوكِ الحيوانيةِ وانجسَ في قفصِ العاداتِ واصطيدَ بشبكةِ

ke dalam suluk | hewani. | Bernajis-najis | dalam sangkar | kebiasaan yang jelek | dan terperangkap | oleh jaring-jaring

المخالفاتِ ولم يصبهْ شيءٌ من النورِ الذي ألقاه اللهُ على عبادِه

Penyimpangan. | Tidak pernah tersentuh | sesuatu pun | dari cahaya | yang | Allah berikan | kepada para hambaNya

حينٌ خلقَ الخلقَ في ظلمةٍ كما جاءَ في الحديثِ[1] يعني

sewaktu | Dia menciptakan | makhluk | dalam gelap | sebagaimana diceritakan | dalam sebuah hadits | yaitu

ظلمةُ الطبيعةِ فبقوا على ضلالِهم فلم يهتدوا إلى البرِّ

kegelapan tabiat | sehingga mereka tetap | dalam kesesatannya | dan tidak akan dibimbing | kepada kebajikan.

ولهذا الطريقِ منازلٌ معلومةٌ عند أهلِه يقطعُها السالكُ

Jalan ini memiliki | tingkatan-tingkatan | yang dikenal baik | di kalangan ahlinya | yang dituntaskan | oleh salik

---

١ لحديث الرسول الكريم ﷺ : ﴿ إن الله تعالى خلق خلقه في ظلمة ، فألقى عليهم من نوره ، فمن أصابه من ذلك النور يومئذ اهتدى ، ومن أخطأه ضل ﴾ . قال السيوطي : رواه أحمد بن حنبل في مسنده ، والترمذي في السنن ، والحاكم في المستدرك ، كلهم عن ابن عمر ، وقال السيوطي حديث صحيح .

السلوكَ	فينقطعُ	إلى آخرِها	أن يصلَ	إلى	واحدةً بعد واحدةٍ
masa-masa bersuluk	Sehingga akan selesai juga	akhirnya.	dia mencapai	hingga	satu demi satu

قولِ الشيخِ	وهذا معنى	لا آخرَ لها	لأنها	التجلياتِ	ولا تنقطعَ
ucapan seorang Guru	Inilah makna	tidak ada akhirnya.	karena tajali	tajali-tajali	tetapi tidak akan berakhir

في قطعِ	هذا السالكِ	فحالُ	ولو بعد الموتِ	لا تنقطعَ	إذ الترقى
dalam hal berakhirnya	salik ini	Keadaan	walaupun sesudah mati.	maka tidak akan pernah berakhir lagi	sejak peningkatan (tercapai)

المحسوسةِ	الطريقِ	مراحلِ	في قطعِ	كحالِ المسافرِ	هذه المنازلِ
yang bersifat fisik.	pada perjalanan	tempat-tempat persinggahan	dalam hal berakhirnya	seperti keadaan seorang musafir	tingkatan-tingkatan ini

بالطريقِ	العارفِ	إلى الدليلِ	في سفرِه	يحتاجُ المسافرُ	فكما
jalan	orang yang mengenal	kepada petunjuk	dalam perjalanannya	seorang musafir memerlukan	Dan seperti halnya

وإرهابِ	العدوِ	بملاقةِ	والسلاحِ	والرفاقِ	والراحلةِ	وإلى الزادِ
dan menghalaunya	musuh	untuk melawan	persenjataan	kawanan	kendaraan	perbekalan

فكذلك	هذا السالكُ	لا بدَّ	له	من مرشدٍ	عارفٍ	بهذه الطريقِ
demikian pula	salik	tidak boleh tidak	mesti mempunyai	seorang mursyid	yang mengenal betul	jalan ini

قد سلكَه	وعرفَ	خيرَه	وشرَّه
yang sudah melintasinya	dan mengetahui	hal-hal baiknya	dan hal-hal buruknya.

ولا بد له	من زادٍ	وهو التقوى
Tidak bisa tidak dia harus mempunyai	bekal	yaitu takwa.

ولا بد له	من راحلةٍ	وهي الهمةُ
Tidak bisa tidak dia harus mempunyai	kendaraan	yaitu semangat.

ولا بد له	من رفاقٍ	وهم إخوانُه	الطالبون	مطلبه
Tidak bisa tidak dia harus mempunyai	kawanan	yaitu saudara-saudaranya	yang sama mencari	apa yang dicarinya.

ولا بد له	من سلاحٍ	وهو الأسماءُ	ليرعبَ به	عدوَّيه	هما
Tidak bisa tidak dia harus mempunyai	persenjataan	yaitu asma	untuk menggentarkan	dua musuhnya	yaitu

الشيطانُ	والنفسُ
setan	dan nafsu.

وكما	أن المسافرَ	يمرُّ	على بلادٍ	ومدنٍ	ويقيمُ فيها	ثم يرحلُ عنها
Juga seperti halnya	seorang musafir	akan melintasi	negeri-negeri	dan kota-kota	yang akan disinggahinya	kemudian ditinggalkannya

متوجهاً	إلى مطلبِه	كذلك السالكُ	يمر	في سيرِه	على المقاماتِ
untuk melanjutkan menuju	kepada apa yang dicarinya	begitu juga salik	dia akan melintasi	dalam perjalanannya	makam-makam

المشهورةِ	بين أهلِ الله تعالى	وهي	سبعةٌ:
yang dikenal luas	di kalangan Ahlullah	yaitu	tujuh makam:

الأول منها:	مقامُ	ظلماتِ	الانحيازِ	وتسمَّى	النفسُ	فيه
Pertama:	Makam	kegelapan	penyimpangan.	Dinamai	nafsu	di dalamnya

بالأمارةِ
amarah

والثاني:	مقامُ	الأنوارِ	وتسمى	النفس	فيه	باللوامةِ
Kedua:	Makam	cahaya.	Dinamai	nafsu	di dalamnya	lawamah.

والثالث: مقامُ الأسرارِ وتسمى النفس فيه بالملهمةِ

mulhimah. di dalam-nya nafsu Dinamai rahasia. Makam Ketiga:

والرابع: مقامُ الكمالِ وتسمى النفس فيه بالمطمئنةِ

mutmainah. di dalam-nya nafsu Dinamai kesem-purnaan. Makam Keempat:

والخامس: مقامُ الوصالِ وتسمى النفس فيه بالراضيةِ

radiah. di dalam-nya nafsu Dinamai pertemu-an. Makam Kelima:

والسادس: مقامُ تجالياتِ الأفعالِ وتسمى النفس فيه

di dalam-nya nafsu Dinamai tajali af'al. Makam Keenam:

بالمرضيةِ

mardiah.

والسابع: مقامُ تجالياتِ الأسماءِ والصفاتِ وتسمى النفس

nafsu Dinamai tajali asma dan sifat. Makam Ketujuh:

فيه بالكاملةِ

kamalah. di dalam-nya

وكلما	كان الإنسانُ	في مقامٍ	من هذه المقاماتِ	كان محجوباً عنه
Setiap kali	manusia berada	di salah satu ma kam	dari tujuh makam itu	maka dia terhijab

ما بعده
dari ma-kam se-lanjutnya

فمن كان	في مقامِ الأولِ	فهو	محجوبٌ	بالإنحيازِ	عن	مشاهدة
Sehingga orang yang berada	di makam yang pertama	dia	dihijab	oleh pe-nyimpa-ngannya	dari	dapat me-nyaksikan

الأنوار
cahaya

ومن كان	في الثاني	فهو	محجوبٌ	بالأنوارِ	عن	مشاهدةِ	الأسرارِ
Orang yang berada	di makam yang ke-dua	dia	dihijab	oleh ca-haya	dari	dapat me-nyaksikan	rahasia.

ومن كان	في الثالث	فهو	محجوبٌ	بالأسرارِ	عن	الكمالِ
Orang yang berada	di makam yang ke-tiga	dia	dihijab	oleh ra-hasia	dari	kesem-purnaan.

ومن كان	في الرابع	فهو	محجوبٌ	بالكمالِ	عن	الوصالِ
Orang yang berada	di makam yang ke-empat	dia	dihijab	oleh ke-sempur-naan	dari	keter-sambu-ngan.

ومن كان في الخامس فهو محجوبٌ بالوصالِ عن تجالياتِ الأفعالِ

تجالياتِ الأفعالِ	عن	بالوصالِ	محجوبٌ	فهو	في الخامس	ومن كان
tajali af’al	dari	oleh ketersambungan	dihijab	dia	di makam yang kelima	Orang yang berada

ومن كان في السادس فهو محجوبٌ بتجالياتِ الأفعالِ عن

عن	بتجالياتِ الأفعالِ	محجوبٌ	فهو	في السادس	ومن كان
dari	oleh tajali af’al	dihijab	dia	di makam yang keenam	Orang yang berada

تجالياتِ الأسماءِ والصفاتِ

tajali asma dan sifat.

ومن كان في السابع فهو محجوبٌ بتجالياتِ الأسماءِ والصفاتِ

بتجالياتِ الأسماءِ والصفاتِ	محجوبٌ	فهو	في السابع	ومن كان
oleh tajali asma dan sifat	dihijab	dia	di makam yang ketujuh	Orang yang berada

عن تجلِّى الذاتِ تجلِّى الذاتِ ممتنعٌ لأنه يعطى ظلمةً

ظلمةً	يعطى	لأنه	ممتنعٌ	تجلِّى الذاتِ	تجلِّى الذاتِ	عن
gelapnya	efek	karena	sesuatu yang terlarang	Tajali Dzat (untuk salik)	tajali Dzat.	dari

كالنظرِ إلى الشمسِ فإن الناظرَ إليها لا يبصر شيئاً لذلك

لذلك	شيئاً	لا يبصر	إليها	فإن الناظرَ	إلى الشمسِ	كالنظرِ
Sebab itulah	apa pun.	maka dia tidak dapat melihat	padanya	Jika seseorang menatap langsung	matahari.	seperti menatap langsung

قالوا: إن الحقَّ لا يتجلى من حيثُ ذاتِه على الموجوداتِ

على الموجوداتِ	ذاتِه	من حيثُ	لا يتجلى	إن الحقَّ	قالوا:
pada segala makhluk	Dzat-Nya	dari sisi	tidak akan bertajali	Sesungguhnya Al-Haqq	para Syaikh Berkata:

إلا من وراءِ حجابٍ من حجبِ الأسماءِ

kecuali dari balik | sebuah hijab | dari hijab-hijab | asma.

وأعلى المقاماتِ مقمُ تجالى الأسماءِ وتجالى الصفاتِ وأما

Setinggi-tingginya makam | adalah makam | tajali asma | dan tajali sifat. | Sedangkan

تجلى الذاتِ فهو شيءٌ لا يمكن مع أن القوم ﷺ يذكرونه

tajali Dzat | adalah | suatu capaian | yang tidak mungkin. | Sekelompok ahli *radhiyallāhu ʻanhum* | membicarakannya

ولا يعرفونه وسيردُ عليك تعريفَ تجالياتِ الأفعالِ وتجالياتِ الصفات

tanpa mengetahui hakikatnya. | Kelak dijelaskan | kepadamu | definisi | tajali af'al | tajali sifat

وتجلى الذات مفصلاً في المقدمة إن شأء الله تعالى

dan tajali Dzat | Secara rinci | pada bagian mukadimah | *insyā allāh ta'ālā.*

واعلمْ أن بين العبدِ وربِّه سبعين حجاباً من ظلمةٍ ونورٍ

Ketahuilah | di antara hamba | dan Tuhan | ada tujuh puluh hijab | kegelapan | dan cahaya

كما جاءَ في الحديثِ الشريفِ[٢] وهي ترجعُ إلى العبدِ لأن اللهَ

seperti diterangkan | dalam hadits syarif. | Hijab ini | terpulang | kepada hamba | karena Allah

---

٢ تخريج الحديث في الباب الثالث من هذا الكتاب في بيان الحجب التي بين العبد وربه ص ١٢١ .

Arab	Terjemahan
لا يحجبَه	tidak dihijab
شيءٌ	oleh apapun
لأنه	sebab
لو كان له	seandainya ada bagiNya
حاجبٌ	yang da-pat meng-hijabNya
لكان له	tentulah yang meng-hijab itu
قاهرٌ	maha kuasa

Arab	Terjemahan
﴿ وهو القاهر	Padahal Dialah Yang Mahakuasa
فوق عباده ﴾[3]	mengatasi se-mua hambaNya.
فالمحجوبُ	Sehingga yang dihijab itu
في الحقيقةِ	pada haki-katnya
هو العبدُ	adalah hamba.

Arab	Terjemahan
وهو المرادُ	Inilah yang dimaksud
من الحجبِ	sebagian dari hijab-hijab itu
عند أهلِ التحقيقِ	di sisi ahli hakikat
لبُعدُ المناسبةِ	adalah jauh dari kepantasan.
فافهمْ	Fahami-lah ini

Arab	Terjemahan
فإنه دقيقٌ	karena per-soalannya sangat pelik
ولا تعتقدَ	dan jangan Anda me-ngira
أن الحجبَ	hijab-hijab itu
أمورٌ حسيةٌ	persoalan yang dapat diindera.
ولا أن العبدَ	Jangan pula me-mengira hijab itu ketika hamba
بعُد	ber-ada jauh

Arab	Terjemahan
مسافةً	secara jarak
كما	seperti
يفهمُه	yang di-fahami
القاصرون	oleh kaum pendek akal
فإنه تعالى	karena Allah Taala
منزّهٌ	suci
عن البُعدِ	dari jauh

Arab	Terjemahan
والقُربِ	dan de-kat
الحسيَين	secara inderawi
ومنزهٌ	serta suci
عن جهةِ المكان	dari terikat oleh ruang
والزمان	dan waktu
وغير ذلك	dan sebagai-nya

Arab	Terjemahan
من سماتِ	dari corak-corak
حوادثٍ	kemakh-lukan.

---

٣ الآية رقم (١٨) من سورة الأنعم .

وسلوكُ الطريقِ جُعل لتمزيقَ هذا الحجبِ السبعين وهي ترجعُ

kembali | yang semua | yang berjumlah 70 hijab | hijab-hijab tersebut | untuk mengoyak | dijadikan | Suluk jalan ini

إلى السبعِ مقاماتٍ المذكورةِ فاالنفسُ في كل مقامٍ محجوبةٌ

dihijab | pada setiap makam | Sehingga nafsu | yang telah disebutkan. | makam | kepada tujuh

بعشرٍ حجبٍ الحجابُ الأول منها أكثفَ من الثانى والثانى

dan hijab kedua | daripada hijab yang kedua | lebih tebal | darinya | Hijab pertama | oleh sepuluh hijab.

أكثفَ من الثالث وهكذا إلى العاشر فالتاسعُ أكثف من العاشر

daripada hijab yang kesepuluh. | lebih tebal | dimana hijab ke sembilan | hingga hijab kesepuluh | Demikian seterusnya | daripada hijab yang ketiga. | lebih tebal

وكذلك حجبُ كل نفسٍ أكثف من حجبِ النفسِ التي بعدها

yang berikutnya | daripada hijab-hijab nafsu | lebih tebal | setiap nafsu | hijab-hijab | Demikian juga

إلى النفسِ السابعة ولهذا كلما وصلَ السالكُ إلى مقامٍ

pada sebuah makam | salik sampai | setiap kali | Hal ini penyebab | yang ketujuh. | hingga nafsu

من المقاماتِ السابعةِ يزعمُ أنه وصلَ إلى اللهِ

kepada Allah. | telah sampai | dia mengaku | dari makam tujuh

إذا عرفتَ	هذا عرفتُ	أن أبعدَ	ما يكون العبدُ	من ربه	إذا كان
Jika Anda sudah mengetahui	yang aku ketahui ini	bahwa sejauh-jauhnya	keberadaan hamba	dari Tuhannya	adalah ketika dia berada

في المقامِ	الأولِ	لأن النفسَ	فيه	أمّارةٌ بالسوءِ	وسنذكرُ	أوصافَها
dalam makam	yang pertama	karena nafsu	padanya	adalah nafsu yang selalu mengajak ke kejelekan.	Kami akan terangkan	sifat-sifatnya

في بابِها	وأوصافَ	غيرِها	من النفوسِ	حتى	يعلمَ	السالكُ	في أيِّ
dalam bab tentangnya	juga sifat-sifat nafsu	selainnya	yaitu nafsu-nafsu (pada tiap makam)	hingga	akan tahu	salik	dimana sesungguhnya

مقامٍ هو	لأن كلَّ نفسٍ	من النفوسِ	لها صفاتٌ	وسيرٌ	وعالمٌ	ومحلٌ
makamnya	karena masing-masing nafsu	dari nafsu-nafsu itu	memiliki sifat	pergerakan	alam	posisi

وحالٌ	ووارِدُ وهًى	أعني	النفسُ	الأمارةُ	محجوبةٌ	بالحجبِ
keadaan	dan proses mengoyaknya	dimana	nafsu	amarah	dihijab	oleh hijab-hijab

الظلمانيةِ	وما عداها	من النفوسِ	الباقيةِ	فهي	محجوبةٌ
kegelapan/ kezaliman.	Sedangkan selainnya	yaitu enam nafsu	seterusnya	maka semua	dihijab

بحجبٍ	نورانيةٍ	وبعضُها	أرقَ	من بعضٍ	كما ذكرنا
Oleh hijab-hijab	cahyawi.	Sebagian hijab itu	lebih halus	daripada sebagian yang lain	sebagaimana mana telah kami terangkan.

الأول	الاسمَ	وتلقنُ	الأولِ	في مقامِ	إذا كان	فالسالك
yang pertama	asma	dan menalkinkan	yang pertama	di makam	ketika dia berada	Seorang salik

وآناء النهارِ	آناء الليلِ	مع الإكثارِ	على تلاوتِه	ودوامُ	من المسلّكِ
dan siang	sepanjang malam	sebanyak-banyaknya	membacanya	serta melanggeng kan	dari seorang mursyid

هذا الاسمِ	ببركةِ	في بطنِه	أوقدَ اللهُ	وقعوداً	قياماً	وسرّاً	جهراً
asma itu	berkat	dalam batinnya	Allah akan menyalakan	maupun duduk	sambil berdiri	dan sir	secara jahar

منطوٍ عليها	التي هو	القبائح	قلبه	بعين	فيرى	ملكوتياً	مصباحاً
jalani.	yang dia	cela-cela	hatinya	dengan mata	sehingga dia melihat	malakut	pelita

من الأوقاتِ	على ما فاتَه	متحسّراً	اتصافَه بها	مستنكراً	كارهاً لها
dari waktu-waktunya	apa yang dibiarkannya berlalu sia-sia	serta menyesali	untuk berkeadaan dengan semua itu	dan menolak	Dia pun merasa enggan padanya

إلا باللسانِ	من الحسنِ	القبيحَ	لا يعرفَ	في غفلةٍ	بعدما كان
kecuali hanya di lisan.	dengan kebaikan	bedanya cela	tidak mengetahui	dalam kelalaian	setelah dia selama ini berada

مما هو فيه	على خلاصِه	ويسعى	حينئذٍ	عن ساقِ الجدِّ	فيشمرُ
dari segala yang selama ini dia perbuat	membebaskan diri	dan berusaha keras	segera	mengerahkan kesungguhan	Lalu dia akan bergegas

وغيرِ ذلك	ولبسِ الحريرِ	والزنا	كشربِ الخمرِ	الظاهرةِ	من القبائحِ
dan sebagainya	berpakaian sutera	berzina	seperti minum minuman yang memabukkan	di lahir	berupa segala macam perbuatan yang tercela

والشحناءِ	والحقدِ	كالكبرِ	الباطنةِ	من القبائحِ	ما فيه	وعلى إخراجِ
dendam/permusuhan	dengki	seperti sombong	di batin	segala perbuatan tercela	dari dalam	serta berusaha keluar

وأمثالِ ذلك
dan yang semacamnya.

القبيحةِ	لأفعالِه	كراهتُه	زادت	ودوامِ عليه	في الذكرِ	زادَ	وكلما
yang jelek	terhadap perilakunya	ketidak sukaan nya	bertambah pula	dan daimnya	zikirnya	bertambah	Setiap kali

إلا من	لا ينكرَه	محققٌ	وهذا أمرٌ	منها	في الخلاص	سعيُه	وازدادَ
kecuali orang yang	Tidak ada yang mengingkarinya	yang benar.	Ini merupakan perkara	darinya.	dalam membebaskan diri	usahanya	dan semakin keras

لم يجربه
belum pernah mencobanya.

هذه	أولُ كرامةٍ	يكرمُ بها اللهُ تعالى	هذا السالك	ليستعينَ
Inilah	permulaan karamah	yang Allah Taala muliakan dengan-nya	seorang salik	untuk me-nolongnya

على قطعِ الطريقِ	وله	في كلِّ مقامٍ	كرامةٌ	بل	كراماتٌ	وليثبتَ
menuntaskan jalan ini.	Dan bagi salik	di setiap makam	ada kara-mah	bah-kan	beberapa karamah	untuk me-nguatkan

المصباحَ	المذكورَ
cahaya lentera	yang di-maksud

هو	أولُ الجذبةِ	الرحمانيةِ	وكلما	داوم	السالك	على الذكر
Inilah	permulaan renggutan	rahmani ah.	Dan se-tiap kali	daim	salik	pada zikirnya

مع المجاهدة	قوى الجذبَ	حتى	يصل	إلى أعلى	درجاتِ الكمالِ
disertai mu-jahadah	semakin me-nguat tarikan itu	hingga	dia sam-pai	kepada setinggi-tingginya	darajat kesempur-naan

فيقوي	على حمل الأمانة	وعلى التجليّات
dan siap	memikul amanah	dan berbagai tajali.

❁

ولما	شاع	بين من أقعدهم	الكسلُ	والإهمالُ	عن الترقى
Pada saat	telah terse-bar	di kalangan orang yang berkhidmat kepada mereka	kemalasan	dan ke-lalaian	untuk me-lakukan pendakian

إلى درجاتِ	العلى	ولم يتجاوزوا	إدراكَ الحواسِ الظاهرةِ	أصلاً
hingga ke tingkatan	tertinggi	dan tidak memuaskan mereka	pengetahuan-pengetahuan indera lahiriah	sebagai asas;

أن طريقَ المحققين	قد انهدمت	أركانُها	واندرست	آثارُها	ومات
jalan para ahli hakikat pun	runtuh	sendi-sendinya	rusak	peninggalan-peninggalannya	meninggal

أهلُها	ولم يبق	منها	إلا اسمها	كتبتُ	هذه الرسالةَ	وبينت
ahlinya	dan tidak bersisa lagi	darinya	kecuali namanya saja	aku menulis	risalah ini.	Aku jelaskan

فيها	كيفيةَ	السلوكِ	وأحوالَ	السالكين	والمسلّك	وما يحتاجُ إليه
di dalamnya	cara-cara	bersuluk	*aẖwāl*	para salikin	dan para guru bersuluk	serta apa saja yang diperlukan

السالكُ	في قطع	الطريق	والوصول	إلى التحقيق	لتنقطعَ	أعذارَ
oleh salik	untuk menuntaskan	perjalanan	dan mencapai	hakikat	agar terpatahkan	dalih-dalih

المقصرين	وتزداد	همَمَ	الراغبين	في سير	إلى رب العالمين
orang yang pendek akal dan amal	dan bertambah	semangat	para penuntut	dalam perjalanan	menuju hadirat Tuhan semesta Alam.

لا شك	أن كل من	سار	على الطريق	وصل	إلى منتهاه	وطريق الحق
Tidak diragukan lagi	bahwa setiap orang	yang berjalan	pada suatu jalan	pasti mencapai	ujungnya.	Jalan yang benar itu

واضحٌ	بيّنٌ	لكنه	مع الأهواءِ	الشيطانية	والشهوات	النفسنية
jelas	dan terang	akan tetapi	disertai oleh godaan	setaniah	dan kegilaan	nafsu

لا يكونَ واضحًا	قال العارف بالله :
menjadi tidak jelas.	Seorang yang arif billah berkata:

ونَهجُ	سبيلى	واضحٌ	لمن اهتدى
Metode	jalanku	jelas	untuk orang yang diberi hidayah

ولكنها	الأهواءُ	عيّت	فأعيتِ
namun	hawa nafsu	mengaburkan nya	sehingga jalan itu menjadi tidak jelas

وسميتُها	« **السيرُ**	**والسلوكُ**	**إلى ملكِ الملوكِ** »	ورتبتُها	على
Aku namai risalah ini	Perjalanan	dan Suluk	Menuju Sang Maha raja.	Aku menyusunnya	terdiri dari

مقدمة	وعشرة أبواب	وخاتمة
Muka-Dimah	10 Bab	dan Penutup.

فالمقدمة	في تعريف	ما تحتاج	إلى ذكره	هنا من اصطلاحات
Mukadimah	berisi tentang definisi	beberapa hal yang Anda perlu	mengingatnya	berupa istilah-istilah

أهل التحقيق	حتى كلما	مرت بك	كلمة	غريبة المعنى	ترجع
ahli hakikat	sehingga setiap kali	Anda menemukan	kata yang	tidak umum maknanya (dalam risalah ini)	Anda bisa merujuk

إلى المقدمة	فتراها	مفسرة	بكلمة	تفهمها	لأن	من لم يعرف
ke bagian Mukadimah.	Anda akan menemukan	penjelasan	kata tersebut	yang akan Anda fahami.	Bagian Ini ditulis karena	orang yang tidak mengetahui

اصطلاحات	القوم رضي الله عنهم	لا يفهم	كلامهم
istilah yang digunakan	kaum ahli hakikat *radhiyallāhu ʻanhum*	tidak akan dapat memahami	ucapan-ucapan mereka.

الباب الأول :	في ذم الدنيا	ولذاتها	وبيان	حقيقتها
Bab Pertama:	tentang tercelanya dunia	dan kelezatannya	dan penjelasan	tentang hakikatnya.

الباب الثاني :	في الحث	على السلوك	في هذه الطريق	وبيان
Bab Kedua:	tentang ajakan	bersuluk	di jalan ini	dan penjelasan

فضلها وذكر الأوصاف الحميدة الموصولة إلى الكمال

tentang faedahnya | serta rincian | tentang sifat-sifat | terpuji | sebagai penghantar | Kepada kesempurnaan.

الباب الثالث : في بيان الحجب التي بين الله والعبد وما يحتاج إليه

Bab Ketiga: | penjelasan tentang rupa-rupa hijab | antara Allah | dan hamba | serta yang diperlukan

في تمزيقها ورفعها عن اللطيفة الإنسانية من التوبة ولإنابة والتجرد

untuk mengoyaknya | dan mengangkatnya | dari *latifah insaniah* | yaitu taubat | dan inabah | serta meniadakan

عن الأسباب وغير ذلك مما لا بد منه

penyebab (adanya hijab) | dan sebagainya | hal-hal yang berkaitan dengannya.

الباب الرابع : في بيان النفس الأمّارة وسيرها عالمها محلها

Bab Keempat: | Penjelasan tentang | nafsu amarah | perjalanannya | alamnya | posisinya

وحاله وواردها وصفاتها وقبائحها وكيفية الخلاص منها والترقى

keadaannya | cara mengoyak hijabnya | sifat-sifatnya | cela-celanya | dan cara membersihkannya | serta menaik

عنها إلى المقام الثاني الذي تكون النفس فيه لوّامة

darinya | ke makam yang kedua | dimana nafsu | di dalamnya | menjadi lawamah.

الباب الخامس: في بيان النفس اللوامة ومحاسنها وقبائحها وصفاتها

Bab Kelima: Penjelasan tentang nafsu lawamah pesonanya cela-celanya dan sifat-sifatnya.

الباب السادس : في بيان النفس الملهمة وبما تشتمل عليه من الجميع بين الخير والشر والصفات الحسنة لأنها محل الخطر

Bab Keenam: Penjelasan tentang nafsu mulhimah dan semua hal yang dicakup padanya berupa terkumpulnya antara kebaikan dan kejelekan dengan sifat-sifat baik (dalam keduanya) karena nafsu ini tempatnya lintasan-lintasan pikiran.

الباب السابع : في بيان النفس المطمئنة وما فيها من الكمال بالنسبة إلى ما دونها

Bab Ketujuh: Penjelasan tentang nafsu mutmainah dan kandungan kesempurnaannya dibandingkan dengan nafsu lainnya.

الباب الثامن : في بيان النفس الراضية ومحاسنها

Bab Kedelapan: Penjelasan tentang nafsu radiah dan pesonanya.

الباب التاسع : في بيان النفس المرضية وعجائبها

Bab Kesembilan: Penjelasan tentang nafsu mardiah dan keajaibannya.

الباب العاشر :	في بيان	النفس الكاملة	وقربها	وعبوديتها
Bab Kesepuluh:	Penjelasan tentang	nafsu kamalah	qurbah-nya.	dan ubudi-ahnya.

الخاتمة :	في بيان	المرشد	وأوصافه	وأحواله	وبها يعرف	من
Penutup:	Penjelasan tentang	mursyid	sifat-sifat-nya	dan *a<u>h</u>wāl*-nya.	Melalui pen-jelasan ini akan dike-tahui	orang yang

يصلح	للإرشاد	ومن لا يصلح	وفي بيان	صفات المريد	القابل
dapat mem-perbaiki nafsu	dengan bimbing-annya	dan siapa yang tidak dapat memperbaikinya.	Bagian ini juga men-jelaskan	sifat-sifat murid	yang da-pat di-terima

للسلوك	والمريد	الغير القابل	وفي بيان	مداخل الشيطان	من أنواع
untuk bersuluk	dan mu-rid	yang tidak dapat dite-rima.	Dijelaskan juga	tempat-tempat masuknya setan	pada macam-macam

ظهوره	وكيف يظهر	لأهل كل مقام	بما يناسبهم	ليستعين
kemun-culannya	dan proses ke-munculannya	kepada pejalan di setiap makam	sesuai dengan keadaan mere-ka.	Setan men-jadikan pe-nolong

بهذه الدسائس	على إضلالهم
tipuan-tipuan ini	untuk kesesatan mereka.

وصلى الله تعالى على سيدنا مُحَمَّد وعلى آله وصحبه أجمعين